

ACORD

ÎNTRU

GUVERNUL ROMÂNIEI

ȘI

GUVERNUL REPUBLICII ESTONIA

PRIVIND

READMISIA PERSOANELOR



Guvernul României și Guvernul Republicii Estonia, denumite în continuare Părți Contractante,

În dorința lor comună de a facilita readmisia și tranzitul persoanelor care se află ilegal pe teritoriile statelor lor,

Respectând prevederile Convenției privind Protecția Drepturilor Omului și a Libertăților Fundamentale, semnată la Roma, la data de 04 noiembrie 1950,

În conformitate cu prevederile Convenției de la Geneva asupra statutului refugiaților, adoptată la data de 28 iulie 1951 și amendată prin Protocolul privind statutul refugiaților, semnat la New York, la data de 31 ianuarie 1967,

Aționând în spiritul cooperării și reciprocității,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Definiții

Pentru scopurile prezentului Acord, termenii enumerați mai jos au următoarele înțelesuri:

- a) „străin” - este persoana care nu are cetățenie română sau estoniană;
- b) „permis de intrare” - este viza, permisul de ședere sau orice alt fel de document, care dă dreptul unei persoane să intre sau să rămână pe teritoriul statului uneia din Părțile Contractante;



- c) „viza” – este o permisiune valabilă, emisă de autoritățile competente ale Părților Contractante, care dă dreptul persoanei de a intra o dată sau de mai multe ori și a rămâne pe teritoriul statelor lor pentru a perioadă specifică de timp;
- d) „permisul de ședere” – este permisiunea valabilă, emisă de autoritățile competente ale Părților Contractante care dă dreptul persoanei de a intra în mod repetat și de a avea reședința pe teritoriile statelor lor. Permisul de ședere nu este viză sau posibilitatea de a șede pe teritoriile statelor Părților Contractante pe durata examinării unei cereri de azil, a unei cereri de obținere a unui permis de ședere sau pe timpul derulării unei proceduri de expulzare.

Articolul 2

Readmisia cetățenilor proprii

1. Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante și fără alte formalități, persoana care nu îndeplinește sau nu mai îndeplinește condițiile cerute pentru intrarea sau șederea sa pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante, cu condiția să se facă dovada sau să existe motive temeinice pentru a se prezuma că aceasta are cetățenia statului Părții Contractate solicitate.
2. Prevederile Paragrafului 1 vor fi aplicate și persoanei căreia i-a fost retrasă cetățenia de către Partea Contractantă solicitată, care dovedește că aceasta a posedat permis de ședere pe termen lung (mai mult de un an) sau permanent pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate sau a avut un pașaport valabil, eliberat de către autoritățile competente ale Părții Contractante solicitate.



3. Aceeași procedură va fi aplicată și unei persoane care a pierdut cetățenia statului Părții Contractante solicitate, după intrarea ei pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante, fără ca acestei persoane să îi fi fost garantată obținerea cetățeniei de către autoritățile competente ale statului Părții Contractante solicitante.
4. La cererea Părții Contractante solicitante, Partea Contractantă solicitată va elibera, fără întârziere, documentele de călătorie necesare persoanei, care urmează să fie readmisă conform Paragrafelor 1 sau 2.
5. Partea Contractantă solicitantă - va readmite persoana la care se face referire la Paragrafele 1 și 2, la cererea celeilalte Părți Contractante, în aceleași condiții, dacă, în urma investigațiilor ulterioare, se dovedește că acea persoană nu a fost cetățean al statului Părții Contractante solicitate, în momentul părăsirii de către aceasta a teritoriului statului Părții Contractante solicitante sau care nu îndeplinește condițiile specificate la Paragrafele 1 și 2 ale prezentului articol, precum și în paragrafele 1 și 2 ale articolului 3.

Articolul 3

Readmisia străinilor

1. Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea formulată de cealaltă Parte Contractantă, străinul care a intrat pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante direct de pe teritoriul statului Părții Contractate solicitate și care nu îndeplinește condițiile cerute pentru intrarea pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante.

DA =

2. Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, străinul care stă ilegal pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante și care are un permis de intrare valabil emis de către autoritățile competente ale Părții Contractante solicitate, ce a justificat permiterea intrării și șederii pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate.
3. Obligația de readmisie prevăzută la Paragrafele 1 și 2 nu se va aplica unui străin, care la data intrării pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante a deținut un permis de intrare valabil emis de către autoritățile competente ale acestei Părți Contractante sau pe care l-a primit după intrarea pe teritoriul statului acesteia.
4. Dacă autoritățile competente ale ambelor Părți Contractante au emis un permis de intrare valabil unui străin, Partea Contractantă al cărei permis de intrare va expira ultimul va readmite străinul.
5. Părțile Contractante vor depune toate eforturile pentru returnarea unei persoane la care se face referire la Paragraful 1 direct către țara sa de origine.

Articolul 4

Excepții de la obligația de readmisie a străinilor

Obligația de readmisie prevăzută la art.3 nu se va aplica persoanei care este:

- a) un străin, a cărui readmisie nu a fost cerută în decurs de 12 luni de la data stabilirii intrării sau șederii sale ilegale pe teritoriul statului Părții Contractante de către autoritățile competente ale acesteia sau care a părăsit teritoriul statului Părții Contractante solicitate de mai mult de un an;

- b) cetățeanul statului terț cu care statul Părții Contractante solicitante are frontieră comună;
- c) persoana al cărei statut de refugiat a fost recunoscut de către Partea Contractantă solicitantă în baza prevederilor Convenției de la Geneva, adoptată la 28 iulie 1951, amendată prin Protocolul de la New York, adoptat la data de 31 ianuarie 1967 privind statutul refugiaților, sau care a depus o cerere de recunoaștere a acestui statut în statul Părții Contractante solicitante și pentru care nu s-a luat o decizie definitivă.

Articolul 5

Termene

1. Partea Contractantă solicitată va răspunde la cererea de readmisie fără întârziere, dar nu mai târziu de 20 de zile de la data primirii unei asemenea cereri.
2. Începând cu data răspunsului la cererea de readmisie, Partea Contractantă solicitată va readmite:
 - a) persoana la care se face referire în cuprinsul art.2 paragrafele 1,2 și 5 fără întârziere, dar nu mai târziu de 10 zile;
 - b) persoana la care se face referire în cuprinsul art.3 paragrafele 1 și 2, fără întârziere, dar nu mai târziu de 30 zile.
3. La notificarea Părții Contractante interesate, termenele la care se face referire la paragraful 2 pot fi extinse, dacă acest lucru este necesar pentru clarificarea



oricăror impedimente legale sau practice care se pot ivi și numai până în momentul când motivele care justifică această extindere încetează să existe.

Articolul 6

Tranzitul

1. Fiecare Parte Contractantă va permite, la cererea celeilalte Părți Contractante, fără alte formalități și într-un interval de timp convenit, tranzitul străinului pe teritoriul statului său, cu condiția ca intrarea acestei persoane în statul de destinație este garantată/sau în condițiile în care intrarea acestei persoane în alt stat de tranzit și readmisia acesteia în statul de destinație sunt garantate. Partea Contractantă solicitată poate cere ca un reprezentant al autorităților competente ale Părții Contractante solicitante să asigure escorta persoanei pe durata tranzitului pe teritoriul statului său.
2. Partea Contractantă solicitată va emite, dacă este necesar, o viză de tranzit gratuită pentru persoana escortată, precum și pentru persoana care asigură escorta.
3. Fiecare Parte Contractantă poate refuza tranzitul dacă:
 - a) străinul care face obiectul tranzitului poate fi expus torturii, tratamentelor inumane sau degradante, pedepsei cu moartea sau persecuțiilor pe motive de rasă, religie, naționalitate, apartenență la un grup social sau politic în statul de destinație sau în statul de tranzit;
 - b) operațiunile de tranzit reprezintă o amenințare la securitatea națională, ordinea publică și sănătatea publică a statului lor;

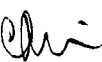


4. Părțile Contractante vor depune toate eforturile de a restrânge operațiunile de tranzit pentru străini care nu pot fi returnați direct în statul lor de origine.

Articolul 7

Protecția datelor

1. Dacă și atunci când, în vederea aplicării prevederilor prezentului Acord, se va face schimb de date personale, acestea se vor referi la:
- a) date personale despre persoana care face obiectul returnării/tranzitului și, dacă e necesar, despre membrii de familie ai acesteia (nume și prenume, nume anterioare, porecle și pseudonime, data și locul nașterii, sexul, cetățenia actuală și anterioară);
 - b) date despre pașaport, document de identitate sau orice alt tip de document de călătorie (număr, perioada de valabilitate, data eliberării, autoritățile emitente, locul eliberării, etc.);
 - c) alte date necesare pentru identificarea persoanei care face obiectul returnării/tranzitului;
 - d) locuri de cazare și rute de călătorie;
 - e) alte date cerute de către oricare din Părțile Contractante în scopul de a verifica pre-condițiile de acceptare a readmisiei în conformitate cu prezentul Acord.
2. Datele personale necesare pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord, schimbate reciproc de către Părțile Contractante, vor fi folosite și protejate în



conformitate cu legislația națională referitoare la protecția datelor a statelor Părților Contractante. În acest sens:

- a) Partea Contractantă solicitată poate folosi datele primite numai în scopul aplicării prezentului Acord;
- b) Fiecare Parte Contractantă va informa cealaltă Parte Contractantă, la cerere, despre folosirea datelor ce i-au fost transmise;
- c) Datele transmise pot fi folosite de către autoritățile competente ale Părților Contractante și pot fi remise unei terțe părți, numai cu acordul scris prealabil al autorității competente a Părții Contractante care le-a transmis;
- d) Aceste informații să fie protejate împotriva unor pierderi accidentale, accesului neautorizat, modificării sau deconspirării;
- e) Aceste date să fie distruse în conformitate cu condițiile care au fost stabilite de către Partea Contractantă solicitantă, iar în lipsa unor astfel de condiții, de îndată ce informația nu mai este necesară pentru scopurile pentru care a fost transmisă.

Articolul 8

Costuri

1. În cazul readmisiei prevăzută la art. 2 și 3, Partea Contractantă solicitantă va suporta toate costurile legate de transportul persoanei care face obiectul readmisiei și al escortei, până la frontiera statului Părții Contractante solicitate, ca și costurile legate de o posibilă repetare a readmisiei prevăzută la paragraful 5 al articolului 2.

2. În cazul tranzitului persoanei, Partea Contractantă solicitantă va suporta toate cheltuielile legate de transportul persoanei până în statul de destinație sau în alt stat de tranzit și, dacă călătoria nu mai este posibilă, toate cheltuielile legate de revenirea persoanei în statul ei.

Articolul 9

Transportul bunurilor legal dobândite ale persoanelor

1. Partea Contractantă solicitantă va permite persoanei care face obiectul readmisiei să își transporte în statul de destinație toate bunurile legal dobândite, în conformitate cu legislația în materie în vigoare.
2. Partea Contractantă solicitantă nu are obligația să acopere cheltuielile necesare transportului unor astfel de bunuri.

Articolul 10

Aplicarea

1. După intrarea în vigoare a prezentului Acord, Părțile Contractante își vor notifica reciproc, prin canale diplomatice, despre autoritățile competente responsabile pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord, adresele lor și alte informații ce facilitează comunicarea. Părțile Contractante se vor informa, de asemenea, reciproc despre orice schimbare intervenită în legătură cu autoritățile competente.
2. Părțile Contractante vor conveni asupra încheierii unui Protocol pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord.

3. Autoritățile Competente se vor întâlni ori de câte ori este nevoie și vor decide asupra aranjamentelor practice, necesare pentru aplicarea prezentului Acord.

Articolul 11

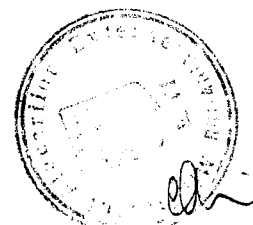
Relația cu alte documente juridice internaționale

1. Nici o prevedere a prezentului Acord nu va afecta drepturile și obligațiile Părților Contractante ce decurg din alte instrumente juridice în vigoare, la care acestea sau statele lor sunt parte.
2. Prezentul Acord nu va constitui bază legală între statele Părților Contractante pentru extrădarea sau returnarea persoanelor condamnate.

Articolul 12

Prevederi finale

1. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată de timp.
2. Prezentul Acord va intra în vigoare în a treizecea zi de la data primirii ultimei notificări diplomatice schimbate între Părțile Contractante, prin care acestea se informează reciproc despre îndeplinirea procedurilor interne necesare intrării în vigoare a Acordului.
3. La notificarea scrisă a uneia dintre Părțile Contractante, fiecare din Părțile Contractante poate suspenda temporar, parțial sau în totalitate, cu excepția articolului 2, aplicarea prezentului Acord pe motive de securitate, ordine publică sau sănătate publică. Suspendarea va deveni efectivă de la data primirii notificării sau de la data menționată în notificare. Părțile Contractante își vor notifica reciproc despre revocarea suspendării prezentului Acord .



4. Acordul poate fi amendat sau completat cu acordul scris al Părților Contractante. Amendamentele sau completările vor intra în vigoare în conformitate cu paragraful 2 al prezentului articol.
5. Prezentul Acord poate fi denunțat oricând de fiecare dintre Părțile Contractante, printr-o notificare scrisă, remisă prin canale diplomatice. Prezentul Acord va mai rămâne în vigoare timp de treizeci de zile de la data primirii unei astfel de notificări de la oricare din Părțile Contractante. Denunțarea prezentului Acord nu va prejudicia procedurile de readmisie aflate pe rol înainte de a se denunța Acordul.
6. Prezentul Acord se va aplica persoanelor a căror ședere pe teritoriul statelor Părților Contractante a devenit ilegală, începând de la data intrării în vigoare a acestuia și care au intrat ilegal pe teritoriul respectivului stat după această dată.

Semnat la..... la.....2003, în două originale, fiecare în limbile română, estoniană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru
GUVERNUL ROMÂNIEI

Pentru
GUVERNUL REPUBLICII ESTONIA

*Conform cu originalul semnat,
așfel cum a fost modificat
prin schimbările de text de la
convenit.*

*E. Dinescu
9.06.2003*

No. E VI – 1 / 2532

The Ministry of Foreign Affairs of Romania presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia and, referring to the Agreement between the Government of Romania and the Government of Estonia regarding the readmission of persons, signed in Bucharest, on the 23rd of October 2003, has the honour of communicating the following:

The procedure of ratification of the above mentioned are undergoing in Romania, the draft Law being now under parliamentary debate. During the parliamentary procedure, certain inadvertencies, due to an inaccurate translation of the English text of the Agreement into Romanian, were noticed by the Romanian authorities.

For these reasons, the Romanian side proposes the rectification of the Romanian text of the Agreement between the Government of Romania and the Government of Estonia regarding the readmission of persons, signed in Bucharest, on the 23rd of October 2003, as follows:

„1. At the second paragraph of the preamble the expression „de a limita” will be replaced with „de a facilita”;

2. At article 12 paragraph 3, the expression „separat de articolul 2” will be replaced with „cu excepția articolului 2”. “

The Romanian corrected text of the Agreement is enclosed herewith. The Romanian side wishes to underline to the Estonian side that this rectification alters in no way the original meaning of the Agreement, the English version – which, according to the final clause of the said Agreement, prevails - remaining unaltered.

The Ministry of Foreign Affairs of Romania kindly asks the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia to confirm as soon as possible the agreement of the competent Estonian authorities on the above mentioned rectification.

The Ministry of Foreign Affairs of Romania takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia the assurance of its highest consideration.

Bucharest, 22nd of April 2004

**Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia
- Tallin -**

Confirm cu originalul.
Chis

*Ministry of Foreign Affairs
Republic of Estonia*

No. 8.21/6192

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Romania and, with reference to the latter's Note No. E VI -1/ 2532 from April 22, 2004, concerning the Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of Romania on Readmission of Persons, signed in Bucharest on October 23, 2003, has the honour to convey the following.

The Ministry has given careful consideration to the rectifications proposed by the Romanian side to the Romanian text of the above-mentioned Agreement and has found them acceptable as long as these rectifications do not alter the meaning and purpose of the Agreement or the English text of the Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Romania the assurances of its highest consideration.

Tallinn, May 10, 2004



The Ministry of Foreign Affairs of Romania
BUCHAREST

*Confirm cu
originalul.
Ch*